



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.432

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ

SEMANTIC FEATURES OF THE ENGLISH VOCABULARY IN THE TERRITORIAL VARIANTS OF THE FRENCH LANGUAGE IN AFRICA

Ж. Багана
J. Vaghana

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85
Belgorod National Research University, 85, Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia*

E-mail: baghana@bsu.edu.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются семантические особенности, затрагивающие англицизмы в лексике французского языка Африки, описываются основные изменения, характерные для семантики заимствованной из английского языка лексики, приводятся примеры семантического освоения английской лексики в территориальных вариантах французского языка Африки. Данный анализ раскрывает специфику изменений заимствованной лексики, которая отличает французский язык Африки от других вариантов французского языка.

Abstract. This article discusses the semantic features of the Anglicisms in the vocabulary of the French language in Africa, it describes the changes that are typical for the semantics of the English borrowings, it gives the examples of semantic development of the English language in the territorial variants of French in Africa. This analysis reveals the specifics of the changes of the borrowings that distinguish the French language in Africa from other variants of the French language.

Ключевые слова: англицизмы, лексика, английский язык, заимствования, французский язык, семантика, территориальный вариант, Африка.

Keywords: Anglicisms, vocabulary, the English, borrowing, the French, semantics, territorial variant, Africa.

Заимствования из английского языка во французский язык Африки многочисленны и имеют давнюю историю. Некоторые африканцы

употребляют в избытке английские слова и выражения, часто не отдавая себе в этом отчет, а другие их систематически избегают. Как бы то ни было, но многие из этих слов уже давно вписаны в культуру франкоязычной Африки и в ее повседневную жизнь.

Наиболее интересными представляются многочисленные семантические метаморфозы, происходящие с английской лексикой в современном французском языке стран Африканского континента. Семантическая самостоятельность – важнейший признак заимствованного слова. Он предопределяет функциональную активность слова, регулярность его употребления в речи.

Чтобы новая единица языка приобрела в нем известные права гражданства, она должна быть принята носителями языка, освоена ими, т.е. должна регулярно использоваться в определенных контекстах и ситуациях. Одним из признаков вхождения слова в систему принимающего языка является его семантическое освоение. В подлинных заимствованиях наиболее замечательное семантическое явление – это специализация значения. Редко случается, чтобы иностранное слово входит в заимствующий язык со всеми своими значениями, даже если их не очень много; обычно оно сохраняет только одно значение, и, таким образом, слово отделяется от своего прототипа.

Язык-реципиент принимает лексику преимущественно в значительно суженном лексическом значении. К механизмам сужения обычно относят уменьшение числа значений по сравнению с языком источником. Так, *lift* (ДРК) заимствовано только в одном значении [анг. *to give a lift* – «подвезти»] – «возможность доехать на чьем-либо автомобиле».

Mon voiture est au garage. Je vais essayer de trouver un lift pour rentrer chez moi. – «Моя машина в гараже. Попытаюсь найти попутку, чтобы вернуться домой».

Существительное *look* заимствовано в значении «внешний вид».

Il a un bon look aujourd'hui. – «Он сегодня хорошо выглядит».

Pépé-soupe, pépé [от англ. *peppersoup* – «суп с перцем»] – «легкий суп, приготовленный с добавлением перца, рыбы, мяса или трюхи».

Le pépé-soupe est une sauce claire très pimentée contenant surtout des tripes. Le mot pépé-soupe est probablement composé du mot anglais «pepper» (poivre, piment) qui devient pépé et de soupe. [Touré 1985 : 248]. – «Пепе-суп – это прозрачный, очень перченый суп с трюхой. Слово *pépé-soupe* состоит из английского «pepper» – «перец», который становится *pépé* и французского *soupe* – «суп».

Lesblacks [анг. «черные»] – «черные африканцы». Интересно, что данное слово применяется только к жителям Африки, но не относится к афроамериканцам.

Stick (ДРК) [анг. «палка, прут»] – «стержень» (родовой термин для обозначения палки, кола, стержня, пики, шеста и проч.)

Cope (ДРК, Конго) в речи франкоязычных африканцев означает «действия по достижению выгоды, результата».

Nous n'avons rien à manger, je pense qu'il faut faire cope. – «У нас ничего есть, я думаю, надо что-то делать».

Slow [анг. «медленный»] – во французском языке Африки означает «медленный танец».



Hier soir aubar La Coupole j'aidansé slow avec Margueritte. – «Вчера вечером в баре Куполь я танцевал медленный танец с Маргаритой».

Пройдя определенный адаптационный период, иноязычное слово может расширять семантическую структуру, приобретать различные, порой противоречивые оценки. Заимствующий язык, ограничивая значения, ведёт себя не как точный подражатель: он усваивает слово и вновь его создаёт.

Tine (Зап. Афр.) [от англ. *tin* – «жестяная банка»] – 1) «жестяная банка» (тара из-под импортных товаров объемом около 20 л; широко применяется в домашнем хозяйстве); 2) «банка» (мера объема зерна). Отметим, что графическая форма слова соответствует правилам произношения французского языка.

Les femmes restée sau foyer avaient aussieur corvée ; ells devaient leur apporter, au coucher du soleil, unetine degraines depalmier proprement dé cortiquées [Oussou-Essui 1999 : 16]. – «У женщин, оставшихся дома, тоже были обязанности; на закате солнца они должны были принести банку очищенных пальмовых семян».

Jazz заимствуется как в своем основном значении – «джаз», так и приобретает новые. Так, в ДРК *jazz (djazz)* означает «элегантный, модный».

Chaque foisque jeleren contre, il est jazz. – «Каждый раз, когда я его встречаю, он выглядит элегантно».

Кроме этого, на всей территории Центральной Африки *jazz* встречается в выражениях следующего рода *tout ser a jazz* – «все будет хорошо», или *Ok, jazz* – «все отлично», где *Ok* уже само по себе означает «хорошо, отлично», а *jazz* усиливает сказанное.

Comment ça va! – Ok, djazz. – «Как дела? – Все отлично».

В Камеруне слово *jazz* означает «неправда».

Il m'a annoncé qu'il arriverait ce soir. Mais il paraît que c'est jazz puisque l'heure passe. – «Он сказал мне, что придет сегодня вечером. Но, кажется, это неправда, потому что время прошло».

Во многих англоязычных странах Африканского континента *jazz* означает «глупости, ерунда, что-либо неправдоподобное».

boat (Б., К. д'Ив., Т.) [англ. «лодка»] – в Африке имеет значение «небольшое судно, перевозящее на берег грузы и пассажиров с корабля, стоящего на рейде».

Примером может служить слово *badge* (Габ.) [англ. «значок»], использующееся как в традиционном значении, так и в новом. Данный случай интересен тем, что мы имеем дело не с прямым заимствованием, а семантической калькой. *Badge* получает значение «заплата» под влиянием французского синонима *plaque* – «знак, бляха», в Конго и ДРК употребляемого в значении «заплата». Таким образом, заимствуется не исходное французское семантическое значение, а значение, свойственное африканскому варианту французского языка.

Dis donc, tous ces badges ! C'est pour faire joli ou parce que ton pantalon était déchiré de partout ? [Jeune, Libreville, 1994]. – «Скажи-ка, эти зачатки для красоты или потому, что твои штаны порваны во всех местах?»

Жизнь некоторых заимствований в языке недолговечна. Случается, что слова исчезают из языковой практики очень быстро. *Cook* (Центр. Афр., Т.) [англ. «повар»] – «прислуга-повар», в настоящее время в данном значении это слово

употребляется крайне редко и заменяется на *boy-cuisinier* [гибрид от англ. *boy* + фр. *cuisinier* – «повар»].

Или *soul* (Т.) [англ. «душа»], заимствованное как название музыкального направления, во французском языке африканцев также означает – «грампластинка» (с записью современной европейской музыки сентиментального содержания). В Конго направление соул связано с фольклором.

Les jeunes de bour sent trop pour les souls. – «Молодежь тратит слишком много на пластинки с музыкой соул».

Pantré (С.) [от англ. *pantry* – «кладовая, чулан»] – «небольшое помещение, используемое в качестве чулана или для жилья».

Наряду с заимствованиями, сохранившими свои исходные значения, во французском языке Африки существует большой пласт английской лексики, которая при заимствовании получила совершенно иное содержание.

Слово *snack-bar* [англ. «закусочная»], также являясь заимствованием, во франкоязычных странах континента означает «ночной клуб». Как правило, это небольшое заведение, где только пьют и танцуют в темноте. Внимания заслуживает тот факт, что это одна из немногих лексем, сохранившая свое исходное фонетическое звучание.

Les Parisiens qui arrive nt en vacances en Afrique ser etrouvent chaque soir dans le snack-bar du centre ville. – «Парижане, которые приезжают в Африку в отпуск собираются в ночном клубе в центре города».

Before – [англ. «до, перед»] – «после».

Важно указать, что коннотативный компонент семантики лексических единиц менее устойчив, чем денотативный компонент, то есть семантические ассоциации более подвержены влиянию контекста и быстрее меняются в течение определенного периода времени, чем лексическое значение слова, зафиксированное в толковых словарях [Шаповалов 2003: 22].

Уже с колониальных времен во франкоязычной Африке распространен английский термин *beach* – (ДРК, Конго) [англ. «пляж, побережье»], который в результате сдвига в значении подразумевает «маленький порт для небольших судов».

Le bateau venant de l'autre côté du fleuve acosta de nouveau au beach de Brazzaville [Biniakounou 1977: 8]. – «Пароход с другой стороны реки снова пришвартовался в порту Браззавиля».

Следует также отметить такие значения слова *beach* как «место переправы (брод или место лодочной переправы)» и «торговый квартал, расположенный вдоль реки».

Je descends au beach. – «Я спустился в торговый квартал».

Broad (Б.Ф.) [англ. «широкий»] – «просторная повседневная одежда».

Mon cher, au village, je mets mes broads, je ne transpire pas, je me sens (bien) [Lafage, 1989]. – «Дорогой, в деревне я ношу просторную повседневную одежду, я не потею и мне хорошо».

Joker [от англ. «шутник»] – «смешно, нелепо одетый человек».

В Центральной Африке довольно часто встречается слово *basket* [англ. «корзина»] – «кроссовки». Африканцы незнакомы с его изначальным значением; оно в их сознании ассоциируется с белыми кроссовками, без которых невозможно играть в баскетбол.



Je vais au marché Poto-Poto a cheter des basket(s). – «Я иду на рынок Пото-Пото, чтобы купить кроссовки».

Или заимствованное из английского языка слово *ski* – «лыжа», имеющее следующее значение в обоих Конго – «длинное мороженое домашнего изготовления на основе молока или сладкой воды с добавлением пищевых красителей». Мороженое имеет удлиненную форму, напоминающую лыжу. Кроме того, в сознании местного населения лыжи ассоциируются с холодом, а значит, и с мороженым.

Les marchands ambulants d'eau glacée se précipitent à la récolte des bouteilles abandonnées. Ils y mettent de l'eau sans les avoir rincées sérieusement. C'est autant pour les pots de ski-yaourt ou de mont-blanc. Quoi de plus facile pour intoxiquer les Brazzavillois que cette vogue des fabricants – vendeurs de ski, eau glacée et autres mixtures [Etumba 22/8/87]. – «Уличные торговцы льдом собирают брошенные бутылки. Они заливают в них воду, не прополоскав тщательно. То же происходит с посудой для замороженных йогуртов и мороженого. Мода на подобную продукцию – самый простой способ отравить жителей Браззавиля».

Примечательно, что данное слово в речи продавцов практически всегда дублируется – *ski-ski*.

Словом *guest-house*, в британском английском языке означающим «дом для гостей», в англоязычных и франкоязычных странах Африки называют «гостиницу».

Sometimes (К. д'Ив.) [анг. «иногда»] – «неубедительный аргумент, прием». Отметим, что в англоязычных африканских странах этим словом часто выражают сомнение, неуверенность в чем-либо. Во французском языке в данном случае кроме семантических изменений наблюдается и смена грамматической категории.

C'est un sometimes de maniérage (C'est un chantage qui ne peut pas te convaincre) [Kouadio-Nguessan 1990 : 360]. – «Это неубедительный прием для манипулирования мной».

Из территориальных вариантов английского языка во французский язык Африканского континента заимствуются лексические единицы, являющиеся результатом языковой деятельности англоязычного населения Африки. Например, *been-to*(Т.) [от англ. *I have been to* – «я там был»] – «эмансипированный молодой африканец, ориентирующийся на европейский образ жизни».

Le type-la est been-to fini. Bientot li dira qu'il a la peau blanche. – «Этот тип законченный сноб. Скоро он скажет, что у него белая кожа».

Или *lorry-station*(Т.) [анг. *lorry* – «грузовик» + *station* – «станция»] – «автостоянка, автовокзал».

High-life (Т., Г.) [анг. «высший свет»] – «хайлайф» (современный танец).

Заимствования названий и имен собственных. Многочисленны во французском языке Африки заимствования имен собственных, которые в результате становятся нарицательными. Процесс вторичной номинации на базе имен собственных и использование их в функции нарицательных называется апеллятивацией. Апеллятивированные личные имена переходят в другие лексические системы и расширяют объем своего применения, претерпевая при этом серьезные лексико-семантические изменения [Королева 2004].

Например, *jagua, jaguar* [от названия марки автомобиля] – «элегантный, модный, современный».

Aucune femme n'était jagua comme elle et toutes voulaient l'imiter et la jalousaient par ce qu'elles n'arrivaient pas. – «Она была самой модной и элегантной, все пытались походить на нее и завидовали, потому что у них не получалось».

В Габоне и Конго так называют «красивую женщину, подружку».

Comment une superbe djag comme moi, depuis ce matin par exemple aucun mec ne t'a regardée [Le Réveil, 30/10/1998]. – «Как на такую симпатичную девушку, как я, с самого утра не посмотрел ни один мужчина».

Лексика, попадая в чужую языковую среду, часто меняет свое значение, причем не один раз. Как, например, два значения слова *miké-miké, или miskey-miskey* [от имени мультипликационного персонажа] – 1) «любой мультипликационный персонаж»; 2) «комикс, детский спектакль». Но в последнее время словом *miké-miké* называют молодых девушек до 15 лет.

Исследователями отмечено, что при переходе имен собственных в разряд нарицательных они наполняются новым значением, которое теперь соотносится с типичной деятельностью именуемого человека, с типичной продукцией, изготовленной данным лицом, в данной местности, в данное время и т.д.

Apollo – (от названия американского космического корабля) в настоящее время слово приобрело пейоративный оттенок – «гнойный конъюнктивит». Эпидемия болезни в Африке совпала по времени с запуском американцами космического корабля в июле 1969 года. Конголезцы считали это проявлением божьего гнева. В последнее время данный термин используется для названия болезни маниока.

En 1973 est apparue pour la première fois une maladie bactérienne de dépérissement du manioc (...) Les paysans, invoquant pêle-mêle, la colère des ancêtres, la punition divine. Ils la baptisèrent alors Apollo (...) [N'Kaloulou 1984,102]. – « В 1973 году впервые появилась бактериальное заболевание маниока. Крестьяне видели причиной гнев предков и наказание богов. Ее окрестили Аполло».

Перенос на основе логических ассоциаций происходит и при переосмыслении названий марок изделий и фирменных названий. Таких примеров во французском языке Африки довольно много.

Turboking [от английской марки продукта *Turbo* – «турбо» и *king* – «король»] – «пиво, импортированное из ДРК. Оно считается лучшим, «королем» среди других марок крепкого пива»;

Goodyear (ДРК) [от названия автомобильных шин] – 1) «мужская обувь на толстой подошве»; 2) женская обувь на высоком каблуке».

Les jeunes filles de Matongué aiment porter de Goodyear chaque soir avec fierté. – «Девушки из квартала Матонге с гордостью надевают каждый вечер туфли на высоком каблуке».

Lashell (Чад) [от названия американской фирмы *Shell*, продающей топливные продукты] – «бензозаправочная станция».

Для образования новых слов во французском языке Африки довольно активно используются названия различных продуктов и товаров:

- *rudi-paints* [от названия краски *Rudi-Paints* английского производства, написанного на металлической коробке емкостью 100 л] – «столитровая металлическая коробка».



• *quaker*[от названия английской марки пшеницы, продаваемой в жестяных банках] – «квакер, банка, мера измерения продуктов».

A l'ombre d'un manguiier, je consomme mon plat de "ngembo" avec un «quaker» de vin de palme bien sucré. [La Semaine, 6/2/86]. – «В тени мангового дерева я ем блюдо из летучей мыши и пью квакер подслащенного пальмового вина».

Также можно сказать *quaker de riz* – «квакер риса», *quaker de haricot* – «квакер фасоли», *quaker de sel* – «квакер соли» и т.д.

По мнению И.Н. Королевой, такие случаи вторичных именовании можно считать характерными для современного мира, и оно на любом континенте имеет большое значение, поскольку ярко отражает идеологию общества потребления. С другой стороны, это еще раз доказывает стремление к экономии языковых средств, т. е. срабатывают собственно языковые законы [Королева 2004: 132].

В Буркина-Фасо виски нередко называют *marcheur*. Данный африканизм появился благодаря надписи «*Johnny Walker*» на бутылке виски, где английское слово *Walker* было переведено на французский как *marcheur* – «идуций человек».

Антропонимы лежат в основе многих неологизмов во французском языке Африки. Например, *bill* (ДРК, ЦАР)[от англ. Имени *Bill*] – «бездельник, праздношатающийся молодой африканец». Отсюда *billisme* – «праздный образ жизни».

Johny(Н.) – «джинсы»;

Kennedy[от имени американского президента] – «важная персона».

В Руанде имя американского президента послужило названием молочного порошка (появление неологизма связано с американской гуманитарной помощью руандийцам во времена президентства Дж. Кеннеди) [Клоков 2000: 200].

В речевом акте значение имени собственного конкретизируется в плане выявления своей особой семантики. Большую роль при этом играют экстралингвистические факторы, в частности, предварительное знание или незнание называемого объекта, «знакомство» с ним. Общеизвестные имена собственные, имена известных людей при их упоминании выражают вполне конкретное для всех значение [Королева 2004: 36].

А также *rockffeler* – «богач», причем необязательно, чтобы человек, которого так называют, был очень богат.

C'est notre rockffeler du quartier qui fête l'anniversaire de son enfant. – «Это богач из нашего района отмечает день рождения своего ребенка».

Mamie Water– «русалка, богиня воды, которая может приносить и удачу, и несчастье». Отметим, что существует множество вариантов графического отображения данного имени – *mamiWata*, *mami-wata*, *tamuwata*, *tamuwatta*, *mami Ouatta*.

Tu ressembles à Mamy Wata, la déesse de l'eau. La nuit tombée, elle sort de son royaume et séduit tous les hommes qu'elle rencontre sur son chemin. Ceux qui la suivent sont avalés par les flots. [V. Tadjou 1992: 32]. – «Ты похожа на русалку, богиню воды. Когда наступает ночь, она покидает свои владения и соблазняет всех мужчин, попавшихся ей на пути. Тех, кто за ней следует, поглощают волны».

Il se dit doté d'un pouvoir surhumain et de dons divins grâce à sa rencontre avec la «Reine des Eaux» communément appelée Mamie Water.[Déetective, 16.03.1995]. – «Он объявил, что обладает сверхчеловеческими способностями и божественным даром благодаря встрече с «Королевой вод», которую все называют Мами Вотер».

В результате расширения значения в Конго *Mamie Water* называют очень красивую женщину, жену. Причем, по мнению многих африканцев, наличие красивой жены отрицательно влияет на мужчину. Любой негативный поступок мужчины или его отказ в услуге объясняется влиянием красивой, но своенравной женщины.

Hier il a refusé de nous aider. Il est probable que ça soit l'influence de sa Mamy Water. – «Вчера он отказался нам помочь. Скорее всего, это его Мами Вотер на него так влияет».

По мнению В.Т. Клокова, имя собственное в Африке имеет большее культурологическое наполнение, чем в Европе. Автору представляется возможным предположить, что культурная нагруженность имени собственного в Африке связана с более сложной, нежели в Европе, культурной обстановкой [Клоков 2000: 204]. Процесс апеллятивации в Африке носит не только широкий, но и довольно специфичный характер, который обусловлен тем, что африканское общество до настоящего времени находится на этапе развития устной традиции в культуре. В связи с этим многие элементы европейского языка на территории Африки подчиняются особому типу осмысления реальной действительности. Африканцы придают особое значение имени собственному, считают его носителем сакральности, верят в то, что имя определяет судьбу людей и предметов. Давая имя, африканцы стремятся сохранить в памяти коллектива информацию о том или ином человеке, объекте, предмете, об их отрицательных или положительных качествах. Это и обуславливает специфичность процесса апеллятивации в африканских условиях. Часто апеллятивированные единицы обладают большей эмоционально-экспрессивной насыщенностью по сравнению с обычными словами. Это позволяет африканцам наилучшим образом передать свое отношение к тому или иному объекту окружающей их действительности. Вполне вероятно, что возможность дать более точную характеристику явлениям окружающего мира и является причиной столь активного процесса апеллятивации собственных имен в африканском варианте европейского языка [Королева 2004].

Невозможно не отметить такую особенность африканского речевого поведения, как табуирование, запрет на употребление отдельных имен собственных. Африканцы вообще склонны к осторожному обращению с именем человека. С другой стороны, поскольку европейские языки для африканцев являются чужими, то на них не распространяются полностью традиционные правила запрета [Клоков 2000]. Так как африканцы вкладывают в имя человека большой смысл и считают его носителем той «духовной тайны» (по определению А.Х. Ба), которая будет определять дальнейшую жизнь обладателя имени и даже его потомков, то африканцы для создания новых апеллятивов крайне редко обращаются к аутентичным именам. Обычно для вторичной номинации используется имя собственное неафриканского происхождения.



Студенческое аргю. Одной из групп заимствованной английской лексики является студенческое аргю. Использование английской лексики современной франкоязычной молодежью связано в первую очередь с учебной деятельностью.

Flash (voir flash) [отанг. «неудача»] – «неудача в каком-либо интеллектуальном занятии, провал на экзамене».

Ceux des candidats qui avaient vu flash peuvent remercier le feu qui a incendié le camion qui transportait les épreuves [Ivoir'Soir, 05.06.1997]. – «Те, кто провалился на экзамене, должны благодарить огонь, который охватил грузовик, перевозивший результаты экзаменов».

Английское прилагательное *big* в своем исходном значении – «большой» достаточно распространено в повседневной речи африканского населения. В студенческом аргю оно несколько меняет свое значение и преобразуется графически и фонетически: *bigga* – «трудный, сложный».

Ce devoir de maths est trop bigga ! ! ! [BDBoom, n°3, 4/1997]. – «Это задание по математике очень сложное».

Everyday [анг. «каждый день»] используется молодежью как ответ на следующего рода вопросы:

Pourquoi ne vas-tu plus à l'université? – Comment ça? Everyday. – Почему ты больше не ходишь в университет? – Как это? Каждый день (хожу).

Также нередкое явление в речи молодежи – английские заимствования, связанные с развлечениями.

Gazoil (gaz-oil, gasoil) [анг. «бензин»] – «молодежная вечеринка».

Chérie y a sida, sida, sida, maladie dangereuse, maladie du gazoil. [Chanson zoug loudes «ProsduPhare», 1994]. – «Дорогая, СПИД – опасная болезнь, болезнь молодежных вечеринок, тусовок».

Nomdegazoil – псевдоним на вечеринке: как правило, это название какого-либо места или имя известного человека (политика, актера, футболиста и др.).

Elle a choisi Delphine Mitterand comme nom de gazoil. [Restauratrice, Abidjan, 1991]. – «Она выбрала себе имя для вечеринки Дельфина Миттеран».

Mon nom de gazoil c'est London. [Chanson «Ambiance» ; Groupe Les sorines, 1994]. – «На вечеринках меня зовут Лондон».

Come on (everybody) – призыв танцевать, подбадривающая реплика на дискотеке.

Gayis [от. англ. *guys* – «парни»] – популярная форма обращения в молодежной среде.

Gold [англ. «золото»] – «украшение из золота или дешевая бижутерия». В результате метафорического переноса данное слово получает значение «то, что блестит».

Английское слово *o'clock* широко распространено среди молодежи Конго в значении «точное время».

J'arriverai à cinq heures o'clock. – «Я приду ровно в пять часов».

Тогда как в английском *o'clock* используется просто для указания времени (часа).

Peuple [англ. «люди, народ»] – «парни, ребята» (обращение к друзьям).

В этом случае имеет место семантическая калька, так как африканцы используют в данном значении и французское слово *peuple* – «народ».

Следующее популярное в студенческой среде выражение – *only for dogs* (К. д'Ив.) [анг. «только для собак»] означает «что-либо очень невкусное».

Je ne mange aisrien, c'était «only for dogs» et pour tant j'étais peuxigeant pour la qualité [Krol 1994 : 38] – «Я ничего не ел, это было совершенно несъедобно, хотя я непривередлив».

Модное, актуализованное слово легко перенимается, расширяя сферу своего влияния, затмевая другие возможности выражения данного смысла, безусловно, избираясь всякий раз как уникальная единица, предпочитаемая синонимам.

Boom [анг. «шум, гул»] – «вечеринка, светское мероприятие». Использование английской лексики, связанной с развлечениями, характеризует говорящего как стильного, современного, успешного человека, достаточно популярного в светских кругах. *Boom* в Конго, ДРК, ЦАРе подразумевает «светскую тусовку», на которую приходят, чтобы показать свои наряды, похвастаться, произвести впечатление.

«*Laisse-moi tranquille, je vais au boom des vacanciers*» [Tatara, Juin 1983]. – «Оставь меня в покое, я иду на вечеринку отдыхающих».

В процессе внедрения в чужую языковую среду английская лексика подвергается изменениям, которые ярче всего проявляются в семантике. На преобразования, которым подвергаются иноязычные слова, оказывает влияние как собственно лингвистическая ситуация, так и культурно-исторические условия. Английские заимствования испытали во французском языке Африки такие изменения, которые во многом отличаются от изменений, происшедших в языке-источнике.

Список литературы

1. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. – Саратов, 2000. – 284 с.
2. Королева И.Н. Использование онимов в процессах аппелятивации (на материале территориальных вариантов французского языка Франции, Канады, Африки): Дисс...на соискание канд. филолог. наук. – Саратов, 2004.
3. Шаповалов Ю.А. Взаимодействие культурно-исторических и собственно языковых факторов в процессе взаимодействия языковых единиц (на материале англо-американских заимствований в современной русской и немецкой прессе). Дис. ... на соискание степени канд. филолог. наук. – Саратов, 2003.